

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekül
	I Teave	
	<b>Komisjon</b>	
2005/C 316/01	Euro vahetuskurss .....	1
2005/C 316/02	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	2
2005/C 316/03	Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni 12. jaanuari 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 70/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning mida on muudetud komisjoni 25. veebruari 2004. aasta määrusega (EÜ) nr 364/2004 <sup>(1)</sup> .....	4
2005/C 316/04	Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni 12. jaanuari 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 68/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist koolitusabi suhtes <sup>(1)</sup> .....	12
2005/C 316/05	Liikmesriikide edastatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni 12. detsembri 2002. aasta määrusega (EÜ) nr 2204/2002, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist tööhõivealase riigiabi suhtes <sup>(1)</sup> .....	13
2005/C 316/06	Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas 12. jaanuari 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 70/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes <sup>(1)</sup> .....	14
2005/C 316/07	Eripärasertifikaate käsitleva määruse (EMÜ) nr 2082/92 artikli 8 lõike 1 teise lõigu kohase registreerimistaotluse avaldamine .....	16
2005/C 316/08	Liikmesriikide lennutegevuslubade andmise või kehtetuks tunnistamise otsuste avaldamine vastavalt nõukogu määruse (EMÜ) nr 2407/92 (lennuettevõtjatele lennutegevuslubade väljaandmise kohta) artikli 13 lõikele 4 <sup>(1)</sup> .....	20
2005/C 316/09	Teave saarte ja isoleeritud asulate kohta, mis on liikmesriikide poolt prügiladirektiivi artikli 3 lõike 4 alusel käesoleva direktiivi teatavate sätete järgimisest vabastatud .....	21

2005/C 316/10	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid .....	22
---------------	--	----

**Euroopa Keskpank**

2005/C 316/11	Euroopa keskpanga arvamus, — 1. detsember 2005, seoses ettepanekuga nõukogu määruse kohta, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 974/98 euro kasutuselevõtu kohta (CON/2005/51) .....	25
---------------	--	----



## I

(Teave)

## KOMISJON

Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

12. detsember 2005

(2005/C 316/01)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,1925	SIT	Sloveenia talaar	239,51
JPY	Jaapani jeen	143,46	SKK	Slovakkia kroon	38,020
DKK	Taani kroon	7,4487	TRY	Türgi liir	1,6118
GBP	Inglise nael	0,67430	AUD	Austraalia dollar	1,5831
SEK	Rootsi kroon	9,4405	CAD	Kanada dollar	1,3747
CHF	Šveitsi frank	1,5413	HKD	Hong Kongi dollar	9,2469
ISK	Islandi kroon	75,32	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6836
NOK	Norra kroon	7,9775	SGD	Singapuri dollar	2,0053
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	KRW	Korea won	1 232,03
CYP	Küprose nael	0,5733	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	7,5615
CZK	Tšehhi kroon	29,090	CNY	Hiina jüaan	9,6318
EEK	Eesti kroon	15,6466	HRK	Horvaatia kuna	7,3933
HUF	Ungari forint	254,45	IDR	Indoneesia ruupia	11 631,65
LTL	Leedu litt	3,4528	MYR	Malaisia ringit	4,503
LVL	Läti latt	0,6970	PHP	Filipiini peeso	63,936
MTL	Malta liir	0,4293	RUB	Vene rubla	34,2870
PLN	Poola zlott	3,8387	THB	Tai baht	49,177
RON	Rumeenia leu	3,6438			

(<sup>1</sup>) Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine  
Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(2005/C 316/02)

(EMPs kohaldatav tekst)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 13.9.2005

**Liikmesriik:** Taani

**Abi nr:** N 269/05

**Nimi originaalkeeles:** High Technology Foundation

**Eesmärk:** Uurimis- ja arendustegevus — Kõik sektorid

**Nimi originaalkeeles:** Lov nr. 1459 af 22. December 2004

**Maksimaalne abi maht:** 100 %, 75 %, 50 %

**Kestus:** 2005-2010

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Vastuvõtmise kuupäev:** 5.8.2005

**Liikmesriik:** Itaalia [Marche]

**Abi number:** N 299/2004

**Nimi:** Ühistute kapitalirahastus

**Eesmärk:** Kava on suunatud VKEde kapitalirahastuse puudumise vastu Marche piirkonnas

**Õiguslik alus:** Progetto di Deliberazione della Giunta regionale per l'adozione del «Quadro attuativo dell'articolo 3 della LR N. 5/2003»

**Eelarve:** 10 miljonit EUR

**Kestus:** 31.12.2006

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 9.9.2005

**Liikmesriik:** Saksamaa (Land Schleswig-Holstein)

**Abi nr:** N 307/2005

**Nimi originaalkeeles:** Nord Power Innovationspark Lübeck

**Eesmärk:** Uurimis- ja arendustegevus — Piirkondlik areng — Keskkonnakaitse (Elektri-, gaasi- ja veevarustus)

**Nimi originaalkeeles:** Jährliches Haushaltsgesetz des Landes Schleswig-Holstein: Einzelplan 0602, TG 62 (MWV)

**Eelarve:** EUR 541 170

**Maksimaalne abi maht:** 30 %

**Kestus:** 2005-2006

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 3.4.2002

**Liikmesriik:** Ühendkuningriik (Šotimaa)

**Abi nr:** N 680/2001

**Nimetus:** Kinnisvara toetuskava

**Eesmärk:** Erasektori poolt tööruumide ja äriehitiste arendamise toetamine. (Kinnisvaraarenduse sektoris töötavad firmad, ning mis puutub subsideeritud ruumide lõppkasutajatesse, mistahes sektoris tegutsevad firmad.)

**Õiguslik alus:** Enterprise and New Towns (Scotland) Act 1990, as amended on 1 April 2001 by Scottish Statutory Instrument 2001 No 126. Local Government Act 1973. Section 171 of Local Government Act etc (Scotland) Act 1994

**Eelarve:** 20-23 miljonit naelsterlingit aastas

**Abi osatähtsus või summa:** Maksimaalne osatähtsus kooskõlas piirkondliku abi kaardi ja määrusega (EÜ) nr 70/2001

**Kestus:** Kuni 31. detsembrini 2006

**Muu teave:** Toetuste rakendamise aastaaruanne

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 20.10.2004

**Liikmesriik:** Belgia

**Abi nr:** NN 136/03

**Nimetus:** Belgia valdkondlikud rahastud

**Eesmärk:** Ettevõtjate osavõtt sotsiaalsete eesmärkide saavutamises vastavalt nende tegevusala vajadustele

**Õiguslik alus (algkeeles):**

Wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid

Loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence

**Kestus:** Muutuv, vastavalt erinevate tegevusalade kollektiivläbirääkimistele ja tegevusalalepetele

**Muu teave:** Riik rahastute loomises ega töös ei osale, samuti mitte nende finantseerimises ja haldamises

Abi vorm: Ei kohaldata. Konkreetse tegevusala ettevõtjad annavad vastavalt tegevusala vajadustele panuse koolituskuludesse. Finantseerimise allikaks on sissemaksud, mida tööturu liikmed teevad oma tegevusalas loodavasse rahastusse

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni 12. jaanuari 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 70/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning mida on muudetud komisjoni 25. veebruari 2004. aasta määrusega (EÜ) nr 364/2004**

(2005/C 316/03)

(EMPs kohaldatav tekst)

Abi number	XS 8/04		
Liikmesriik	Austria		
Piirkond	Kapfenbergi linn, Ida-Steiermark, statistiliste territoriaaljaotuste nomenklatuuri NUTS III piirkond.		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Kapfenbergi kesklinna arendamine		
Õiguslik alus	Innenstadtförderungsrichtlinie gemäß Beilage (Innenstadtförderung der Stadt Kapfenberg) Beihilfenrelevant nach KMU-Freistellung sind die Punkte: 3.3. Maßnahmen zur Verbesserung und Attraktivierung von Geschäftslokalen und Außenanlagen 3.6. Planungs- und Beratungsleistungen		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	0,8 miljonit EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	1.08.2004 abikava punktide 3.3 ja 3.6 puhul		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.12.2006		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Kõik majandusharud	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Stadtgemeinde Kapfenberg		
	Aadress: Koloman-Wallisch-Platz 1 A-8605 Kapfenberg		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	

Abi number	XS 84/04		
Liikmesriik	Ühendkuningriik		
Piirkond	West Wales and the Valleys; 1. eesmärgi piirkond		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Amgen Cymru (Cynon Valley Waste Disposal Co. Ltd) — Bryn Pica Recycling Center (ringluskeskus)		
Õiguslik alus	The Industrial Development Act 1982		

Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	510 000 GBP
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5		Jah
Rakendamise kuupäev	Alates 26.8.2004		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.8.2006		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Teatav kitsas majandusharu		Jah
	muud teenused (ringlussevõtt)		Jah
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Welsh European Funding Office		
	Aadress: Cwm Cynon Business Park Mountain Ash, CF45 — 4ER, United Kingdom		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6		Jah
Abi number	XS 88/04		
Liikmesriik	Saksamaa		
Piirkond	Brandenburg		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Brandenburgi majandusministeeriumi 31. märtsi 2004. aasta suunised tõhusa energiakasutuse soodustamiseks ja taastuvate energiaallikate kasutamise edendamiseks		
Õiguslik alus	§§ 44, 23 der Landeshaushaltsordnung (LHO) sowie die hierzu ergangenen Verwaltungsvorschriften in der jeweils gültigen Fassung		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	umbes 2 miljonit EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5		Jah
Rakendamise kuupäev	Suuniste jõustumine 6. mail 2004		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.12.2006 (viimane toetuse andmise kuupäev)		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Kõik majandusharud		Jah
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Investitionsbank des Landes Brandenburg (ILB)		
	Aadress: Steinstraße 104 — 106 D-14480 Potsdam		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6		Jah

Abi number	XS 91/04		
Liikmesriik	Ühendkuningriik		
Piirkond	West Wales and the Valleys; 1. eesmärgi piirkond		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Court Vale Developments Ltd.		
Õiguslik alus	Industrial Development Act 1982		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	198 050 GBP
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	Alates 1.1.2005		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.12.2006		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Kõik majandusharud	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Welsh European Funding Office		
	Aadress: Cwm Cynon Business Park Mountain Ash, CF45 — 4ER, United Kingdom		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	

Abi number	XS 95/04		
Liikmesriik	Saksamaa		
Piirkond	—		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Uuendusmeetmete toetamine VKEdes, parandades nende juurdepääsu ajakohasele teaduse-, tehnika- ja majandusalasele teabele.		
Õiguslik alus	§ 44 Bundeshaushaltsordnung (BHO)		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	0,6–1 miljonit EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	1.3.2005		
Kava või üksiktoetuse kestus	Bis 31.12.2006		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Kõik majandusharud	Jah	



Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit Referat VI B 4		
	Aadress: Scharnhorststraße 34 — 37 D-10115 Berlin		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	
Abi number	XS 96/04		
Liikmesriik	Saksamaa		
Piirkond	—		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Keskmise suurusega ettevõtete rakendusprojektide toetamine Majandus- ja Tööhõiveministeeriumi algatuse FIT für den Wissenswettbewerb raames.		
Õiguslik alus	§ 44 Bundeshaushaltsordnung (BHO)		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	0,75–1,25 miljon(it) EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	1.3.2005		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.12.2006		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Kõik majandusharud	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit Referat VI B 4		
	Aadress: Scharnhorststraße 34 — 37 D-10115 Berlin		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	
Abi number	XS 98/04		
Liikmesriik	Ühendkuningriik		
Piirkond	Eesmärgi 1 piirkond West Wales & The Valleys		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Welsh Application Service Provider (WASP): Phase 11		
Õiguslik alus	Industrial Development Act 1982		
Kavas ettenähtud aastased kulutused või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	544 407 GBP
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	

Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	Alates 1.8.2004		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.12.2006 NB. Nagu ülal märgitud, eraldati toetus enne 31. detsembrist 2006. Sellest võib toetusmaksid teha (reegli N+2 kohaselt) kuni 31. juulini 2007.		
Abi eesmärk	Riigiabi VKEdele	Jah	
Asjaomased majandusharud	Kõik majandusharud, mis on kõlblikud saama VKEdele antavat abi	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Welsh European Funding Office  Aadress: Cwm Cynon Business Park Mountain Ash. CF45 — 4ER, United Kingdom		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	
Abi number	XS 101/04		
Liikmesriik	Ühendkuningriik		
Piirkond	Inglismaa		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Laenu ettevõtluse arendamiseks		
Õiguslik alus	Appropriation Act 2004		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	2 miljon(it) GBP
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	3000 naela ühe VKE kohta
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	Alates: oktoober 2004		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni: 30.6.2007		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjakohased majandusharud	Kõik majandusharud	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: United Kingdom Trade & Investment  Aadress: Antonia Yeolanda Lopes International Trade Development Group, Regional Directorate/TDU 7 <sup>th</sup> Floor, Kingsgate House 66-74 Victoria Street London SW1E 6SW, United kingdom		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	

Abi number	XS 129/04		
Liikmesriik	Poola		
Piirkond	Kõik 16 vojevoodkonda		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Piirkondliku rahastamisasutuse antav tagastamatu finantsabi nõustamisteenusteks ettevõtete tegevuse vastavusse viimiseks Poola standardite või ELI töötervishoidu ja tööohutust käsitlevate õigusaktidega		
Õiguslik alus	Art. 6 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości. § 24 ustęp 3 punkt 4 Rozporządzenia Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 17 sierpnia 2004 r. w sprawie udzielania przez Polską Agencję Rozwoju Przedsiębiorczości pomocy finansowej niezwiązanej z programami operacyjnymi		
Kavas ettenähtud aastased kulutused või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	1,55 miljonit EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2-6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	28.8.2004 — määruse jõustumise kuupäev		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.7.2005		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjaomased majandusharud	Kõik majandusharud, kus võib VKE-dele abi anda	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Piirkondlikud rahastamisasutused (*)		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	

(\*) Abi andvad piirkondlikud rahastamisasutused:

Województwo	Nazwa	Adres
Małopolskie Śląskie Świętokrzyskie Podkarpackie	Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. w Krakowie	ul. Kordylewskiego 11 PL-31-542 Kraków
Mazowieckie Podlaskie Lubelskie Łódzkie	Fundacja Małych i Średnich Przedsiębiorstw w Warszawie	ul. Smocza 27 PL-01-048 Warszawa
Pomorskie Zachodniopomorskie Kujawsko-Pomorskie Warmińsko-Mazurskie	Agencja Rozwoju Pomorza S.A. w Gdańsku	ul. Piwna 36/39 PL-80-831 Gdańsk
Wielkopolskie Lubuskie Opolskie Dolnośląskie	Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. w Koninie	ul. Zakładowa 4 PL-62-510 Konin

Abi number	XS 131/04		
Liikmesriik	Poola		
Piirkond	13 vojevoodkonda (Dolnośląskie, Kujawsko-Pomorskie, Lubelskie, Lubuskie, Łódzkie, Małopolskie, Opolskie, Podkarpackie, Podlaskie, Pomorskie, Świętokrzyskie, Warmińsko-Mazurskie, Zachodniopomorskie)		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Piirkondliku rahastusametuse antud tagastamatu finantsabi nõustamisteenusteks		
Õiguslik alus	Art. 6 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości. § 24 ustęp 3 punkt 1, 2, 3 Rozporządzenia Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 17 sierpnia 2004 r. w sprawie udzielania przez Polską Agencję Rozwoju Przedsiębiorczości pomocy finansowej niezwiązanej z programami operacyjnymi		
Kavas ettenähtud aastased kulutused või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	9,57 miljonit EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2-6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	28.8.2004 — määruse jõustumise kuupäev		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 30.11.2005		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjaomased majandusharud	Kõik majandusharud, kus võib VKE-dele abi anda	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Regionalne Instytucje Finansujące (*)		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	

(\*) Piirkondlikud rahastusametused:

Województwo	Nazwa	Adres
Dolnośląskie	Wrocławska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	Pl. Solny 16 PL-50-062 Wrocław
Kujawsko-pomorskie	Toruńska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Kopernika 4 PL-87-100 Toruń
Lubelskie	Lubelska Fundacja Rozwoju – Agencja Rozwoju Regionalnego	Rynek 7 PL-20-111 Lublin
Lubuskie	Agencja Rozwoju Regionalnego w Zielonej Górze	ul. Chopina 14 PL-65-001 Zielona Góra
Łódzkie	Łódzka Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Tuwima 22-26 PL-90-002 Łódź
Małopolskie	Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Kordylewskiego 11 PL-31-542 Kraków
Opolskie	Stowarzyszenie „Promocja Przedsiębiorczości” – Ośrodek Wspierania Przedsiębiorczości w Opolu	ul. Damrota 4 PL-45-064 Opole
Podlaskie	Podlaska Fundacja Rozwoju Regionalnego	ul. Starobojarska 15 PL-15-073 Białystok
Podkarpackie	Mielecka Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Chopina 18 PL-39-300 Mielec
Pomorskie	Agencja Rozwoju Pomorza S.A.	ul. Piwna 36/39 PL-80-831 Gdańsk
Świętokrzyskie	Staropolska Izba Przemysłowo-Handlowa	ul. Sienkiewicza 53 PL-25-002 Kielce
Warmińsko-mazurskie	Warmińsko – Mazurska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Kajki 10/12 PL-10-547 Olsztyn
Zachodniopomorskie	Zachodniopomorska Agencja Rozwoju Regionalnego S. A.	ul. Stoisława 2 PL-70-223 Szczecin

Abi number	XS 132/04		
Liikmesriik	Poola		
Piirkond	Kõik 16 vojevoodkonda		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Rahaline abi ettevõtetele investeringuteks mõeldud tagastamatu finantsabi vormis		
Õiguslik alus	Art. 6 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości. § 5 punkt 2 Rozporządzenia Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 17 sierpnia 2004 r. w sprawie udzielania przez Polską Agencję Rozwoju Przedsiębiorczości pomocy finansowej niezwiązanej z programami operacyjnymi		
Kavas ettenähtud aastased kulutused või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	10,67 miljonit EUR
		Tagatud laenusumma	
	Üksiktoetus	Abi üldsumma	
		Tagatud laenusumma	
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2-6 ja artikliga 5	Jah	
Rakendamise kuupäev	28.8.2004 — määruse jõustumise kuupäev		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 30.11.2005		
Abi eesmärk	Abi VKE-dele	Jah	
Asjaomased majandusharud	Kõik majandusharud, kus võib VKE-dele abi anda	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości Aadress: Ul. Pańska 81/83 PL-00-834 Warsaw		
Suurte üksiktoetuste andmine	Kooskõlas määruse artikliga 6	Jah	

**Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni 12. jaanuari 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 68/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist koolitusabi suhtes**

(2005/C 316/04)

(EMPs kohaldatav tekst)

**Abi number:** XT 10/03

**Liikmesriik:** Ühendkuningriik ja Iiri Vabariik

**Piirkond:** Iiri saare 32 krahvkonda — Põhja-Iirimaa ja Iiri Vabariik

**Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi:** FOCUS

**Õiguslik alus:** British/Irish Agreement Act 1999, Section 2.3 Part 7 of Annex 2 of the Act empowers InterTradelreland to invest, lend or grant aid for the purposes of its function

**Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma:**

Maksumuse ülemmäär ettevõtte kohta

— 2002: 25 400 Suurbritannia naela

— 2003: 25 400 Suurbritannia naela

Kogu rahastamisvahendi ülemmäär

— 2002: 254 000 Suurbritannia naela

— 2003: 254 000 Suurbritannia naela

**Märkused:**

Ajavahemikus 2002–2004 koostatakse ja viiakse ellu 20 projekti. Ühe projekti maksumuseks on 12-kuulise ajavahemiku jooksul 25 400 Suurbritannia naela. 25 400 Suurbritannia naela projekti kohta makstakse välja kvartalimaksetena 12-kuulise ajavahemiku jooksul. FOCUS kava üldised aastased kulud 20 projekti kohta on arvatatud arvestusega, et projektidega alustatakse 2002. aasta keskpaigas ning need viiakse lõpule 2003. aasta keskpaigaks. Seetõttu jaotatakse kulu kahe aasta peale.

Kogu rahastamisvahend 20 projekti kohta kahe aasta jooksul = 508 000 Suurbritannia naela. Kõnealune summa moodustab 65 % projekti kogumaksumusest ning ülejäänud 35 % maksumusest kannavad osalevad ettevõtted

**Abi ülemmäär:** Maksimaalselt 25 400 Suurbritannia naela projekti kohta aastas, mis moodustab 65 % abi ülemmäärast

**Rakendamise kuupäev, kava või üksiktoetuse kestus:** Esitatud kava kestab 2 aastat alates selle heakskiitmise kuupäevast.

Üksikettevõtjad võivad toetust saada maksimaalselt 12 kuu jooksul

**Abi eesmärk:** Abi eesmärgiks on koolitada kvalifitseeritud kõrgharidusega isikuid müügi ning turustamise alal, et valmistada neid ette tippjuhiks saamiseks. Koolitus on üldise iseloomuga, kuna sobib kõigile osalevatele kõrgharidusega isikutele ning selle tulemusel omandatakse mis tahes valdkonnale ülekantavad oskused.

On ette nähtud, et FOCUS programm annab osalevatele kõrgharidusega isikutele kas osalise või täieliku akrediteeringu, mis võimaldab neil isikutel saada asjaomaste kutseorganisatsioonide, nagu näiteks Chartered Institute of Marketing ja/või the Marketing Institute of Ireland, liikmeteks

**Asjaomased majandusharud:** Kõik majandusharud

**Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:**

InterTradelreland  
The Old Gasworks Business Park  
Kilmorey Street  
Newry  
Co Down  
Northern Ireland  
BT34 2DE

**Liikmesriikide edastatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni 12. detsembri 2002. aasta määrusega (EÜ) nr 2204/2002, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist tööhõivealase riigiabi suhtes**

(2005/C 316/05)

(EMPs kohaldatav tekst)

Abi number	XE 17/04		
Liikmesriik	Itaalia		
Piirkond	Valle d'Aosta		
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Tööpoliitika ja erialase ettevalmistuse kolmeaastane tegevuskava aastatel 2004-2006		
Õiguslik alus	D.C.R. n. 666/XII del 9.6.2004 D.G.R. n. 2712 del 9.8.2004		
Kavas ette nähtud aastased kulud või ettevõttele antud üksiktoetuse üldsumma	Aastane kogusumma	4,2 miljonit EUR	
	Garanteeritud laenud		
Abi ülemmäär	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigete 2 — 5 ja artiklitega 5 ja 6.	Jah	
Rakendamise kuupäev	9.8.2004		
Kava või üksiktoetuse kestus	Kuni 31.12.2006		
Abi eesmärk	Artikkel 4 Töökohtade loomine	Ei	
	Artikkel 5 Ebasoodsas olukorras olevate ja invaliidistunud töötajate tööle võtmine	Jah	
	Artikkel 6 Invaliidistunud töötajate tööhõive	Jah	
Asjaomased majandusharud	— Kõik ühenduse majandusharud <sup>(1)</sup> , kus võib anda tööhõivealast abi	Jah	
	— Igasugune töötlev tööstus <sup>(1)</sup>	Jah	
	— Kõik teenused <sup>(1)</sup>	Jah	
	— Muud	Jah	
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Nimi: Autonomous region of Valle d'Aosta Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro Dipartimento delle politiche del lavoro Direzione Agenzia regionale del Lavoro		
	Aadress: Via Garin, 1 — I-11100 Aosta		
Muu teave	Abikava kaasfinantseeritakse ESFi piirkondliku rakenduskava eesmärgi 3, 2000-2006 alusel. Otsus C (2000) 2067, 21.9.2000 Otsus C (2004) 2915, 20.7.2004		
Abi, millest tuleb komisjonile ette teatada	Kooskõlas määruse artikliga 9	Jah	

<sup>(1)</sup> Välja arvatud laevaehitustööstus ja muud valdkonnad, kus riigiabi suhtes kohaldatakse neid valdkondi reguleerivates määrustes ja direktiivides sätestatud erieeskirju.

**Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas 12. jaanuari 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 70/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes**

(2005/C 316/06)

(EMP-s kohaldatav tekst)

Abi number	XS 67/03	
Liikmesriik	Kreeka	
Piirkond	Kõik piirkonnad (13)	
Abikava nimetus või üksiktoetust saava ettevõtte nimi	Ühenduse 2000-2006. aasta abi raamprogramm: abi integreeritud maaelu arengu programmideks	
Õiguslik alus	Κοινή υπουργική απόφαση 505/2002 αριθ. πρωτοκόλου 305875/8404 (ΦΕΚ 1488/28.11.2002 Τεύχος Β')	
Kavas ettenähtud aastased kulutused või ettevõtetele antud üksiktoetuse üldsumma	Esimest korda antakse abi 2003. aasta juulis ning peatselt tuleb uus pakkumine 2000-2006. aasta programmide kohaldamisajal. Eeldatavad riiklikud kulutused kõikidele pakkumistele ja programmidele kokku ulatuvad 485 000 000 EUR	
Abi suurim osatähtsus	Integreeritud maaelu arengu programmide abikavad	
	(Abimäärad on kooskõlas vastava piirkondliku abikaardiga ja VKE-de määrusega nr 70/2001 ning need esitatakse toetuse netoekvivalentidena, lisaks on määruse nr 70/2001 artikli 4 lõike 3 punktis b, mida rakendatakse kõikides Kreeka piirkondades vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 87 lõike 3 punktile a, ette nähtud 15 protsendipunkti lisatoetust	Abimäärad
	Põhja-Egeus, Lõuna-Egeus, Atika piirkond, Trizinia maakond, Kerigo ja Antikithira saared, Epirus, Ida-Makedoonia, Joonia saared, Peloponnesos ja kõik Kreeka saared välja arvatud Kreet	60%
	Kesk-Makedoonia, Tessaalia, Mandri-Kreeka, Põhja-Kreeka ja Kreet	55%
	Kesk-Makedoonia, Atika	50%
	<u>Märkus:</u> Abi antakse määruse nr 70/2001 1. lisa tähenduses mikroettevõtete loomiseks ja kaasajastamiseks tootmistööstuses, käsi- ja kodutööstuses ning turismitalunduses eesmärgiga mitmekesistada kohalikku majanduselu ja vähendada selle sõltuvust primaarsektorist ja põllumajanduslikust tegevusest	
Rakendamise kuupäev	Abi antakse alates 2003. aasta juulist	
Kava või üksiktoetuse kestus	Kava kohaselt võib abi välja maksta kuni 31. detsembrini 2008, misjärel võib EL kulud uuesti kinnitada	
Abi eesmärk	Eesmärgiks on majandustegevuse säilitamine, atraktiivsena hoidmine ja tugevdamine integreeritud maaelu arengu abiprogrammidega kaetud mägipiirkondades ja ebasoodsamatel aladel	



Asjaomased majandusharud	<p>141 Dekoratiiv- ja ehituskivi kaevandamine</p> <p>153.3 Suhkrukondiitritoodete valmistamine puu- ja juurviljadest</p> <p>155.2 Jäätisetootmine</p> <p>158.1 Leiva, värskete pagaritoodete ja kookide tootmine</p> <p>158.5 Makarontoodete tootmine</p> <p>158.6 Tee ja kohvi töötlemine</p> <p>158.7 Vürtsi- ja maitseainete tootmine</p> <p>159.1 Destilleeritud alkoholjookide tootmine</p> <p>159.2 Etüülalkoholi tootmine kääritatud toorainest</p> <p>159.6 Õlle valmistamine</p> <p>159.7 Linnasetootmine</p> <p>159.8 Mineraalvee ja alkoholita karastusjookide tootmine</p> <p>17 Tekstiili ja tekstiilmaterjalide tootmine</p> <p>18 Rõivatootmine; karusnaha töötlemine ja värvimine</p> <p>19 Nahatöötlemine ja -parkimine; pagasi, käekottide, sadulsepakaupade, rakmete ja jalatsite valmistamine</p> <p>20 Puidu ning puit- ja korktoodete valmistamine, välja arvatud mööbel; õlgesemete ja punutiste valmistamine</p> <p>212.1 Lainepaberi ja -papi ning paber- ja papptaara tootmine</p> <p>212.3 Paberist kirjatarvete tootmine</p> <p>221.9 Muu kirjastamine</p> <p>222.9 Muud trükinduse sidusalad</p> <p>241.2 Värvainete ja pigmentide tootmine</p> <p>245.1 Seebi, pesemis-, puhastus- ja poleervahendite tootmine</p> <p>245.2 Parfümeeria ja tualetitarvete tootmine</p> <p>246.3 Eeterlike õlide tootmine</p> <p>263 Keraamiliste kivide ja plaatide tootmine</p> <p>266.2 Kipsist ehitusmaterjalide tootmine</p> <p>267 Dekoratiiv- ja ehituskivi lõikamine, vormimine ja viimistlus</p> <p>285 Metallitöötlus ja metallide pindamine; mehaaniline metallitöötlus vahendustasu eest või lepingu alusel</p> <p>286 Lõikeriista-, tööriista- ja rauakaubatootmine</p> <p>287 Muude metalltoodete tootmine</p> <p>29 Mujal liigitamata masinate ja seadmete tootmine</p> <p>36 Mööblitootmine; mujal liigitamata toodete tootmine</p> <p>55 Hotellid ja restoranid</p> <p>633 Reisibüroode ja reisikorraldajate tegevus; turistiabi</p> <p>748.2 Pakendamine</p> <p>923 Muu meelelahutus</p> <p>925 Raamatukogud, arhiivid, muuseumid ja muu kultuuritegevus</p> <p>926 Sporditegevus</p> <p>927.2 Muu mujal liigitamata meelelahutustegevus</p> <p>930.2 Juuksuri- ja muud iluteenused</p>
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	<p>Nimi: Υπουργείο Γεωργίας και Περιφέρειες (13) (Põllumajandus- ja regioonideministerium (13))</p> <p>Aadress: Αχαρνών 2, Αθήνα GR-10176</p>
Muu teave	<p>Hinnangute kohaselt ei ületa abisumma mitte ühelgi juhul 264 000 EUR ning keskmine abisumma ei ole suurem kui 130 000 EUR</p>

**Eripärasertifikaate käsitleva määruse (EMÜ) nr 2082/92 artikli 8 lõike 1 teise lõigu kohase registreerimistaotluse avaldamine**

(2005/C 316/07)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid kooskõlas nimetatud määruse artiklitega 8 ja 9. Kõik taotlusega seotud vastuväited tuleb edastada liikmesriigi pädevale asutusele viie kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamisest. Dokumendi avaldamise tingisid järgmised, eelkõige punktides 4.2, 4.3 ja 4.4 esitatud üksikasjad, mis võimaldavad lugeda taotluse põhjendatuks vastavalt määrusele (EMÜ) nr 2082/92.

TAOTLUS ERIPÄRASERTIFIKAATIDE REGISTREERIMISEKS

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EMÜ) nr 2082/92**

**“BOERENKAAS”**

**EÜ number: NL/00023/25.06.2003**

1. *Pädev asutus:*

Nimi: Hoofdproductschap Akkerbouw (HPA)  
Aadress: Postbus 29739  
2502 LS Den Haag  
Nederland  
Telefon: 070-370 85 02  
Faks: 070-370 84 44

2. *Taotlejate rühm:*

2.1. Nimi: Bond van Boerderijzuivelbereiders (Põllumajanduslike piimatöötajate ühendus)

2.2. Aadress: Postbus 29773  
2502 LT Den Haag  
Nederland  
Telefon: 070 — 3382960  
Faks: 070 — 3382812

2.3 Liikmed: Tootjad/töötajad (X) Muud ( )

Bond van Boerderijzuivelbereiders esindab oma liikmete huve, kelleks on piimakarjapidajad ja piimatoodete tootjad kõige laiemas tähenduses.

Bond van Boerderijzuivelbereiders (BBZ) liikmed toodavad juustu ja teisi piimatootmeid enda karja piimast (veised, kitsed või lambad). BBZ-l on 420 liiget, kellest rohkem kui 350 valmistavad *boerenkaas*'i (talujuust).

3. *Tootelik:*

toorpiimast valmistatud poolkõva või kõva juust

4. *Tehnospetsifikaat:*

(Artikli 6 lõikes 2 sätestatud tingimuste kokkuvõte)

4.1. *Nimetus:* “Boerenkaas” (ainult hollandi keeles)

4.2. *Tootmise erimeetod:*

*Boerenkaas* on talumajapidamises lehma, kitse, lamba või pühvli toorpiimast valmistatud juust. Vähe-  
malt pool piimast peab pärinema talupidaja enda karjalt. Piima võib juurde osta kuni kahelt piimakar-  
japidajalt, juurdeostetava piima kogus ei tohi aga ületada talupidaja enda toodangut.

Tooraineks võib olla:

- a) toorpiim;
- b) lõssi või madala rasvasisaldusega piima koor, mis on saadud punktis a nimetatud piimast;
- c) vesi.

Toorainena kasutatavat piima ei tohi olla töödeldud üle 40 °C temperatuuril, fosfaasi aktiivsus peab olema sarnane toorainena kasutatava toorpiimaga.

Juustu valmistamist tuleb alustada 40 tunni jooksul pärast lüpsmist.

#### Abiained ja lisandid

- a) piimhapet, propioonhapet ja lõhnaaineid tekitavate mikroorganismide (geneetiliselt muundamata) kultuurid;
- b) laabivadak (vastavalt piimatooteid käsitleva toiduainetemääruse artikli 5 lõike 1 punktile a);
- c) kaltsiumkloriid;
- d) naatriumnitraat;
- e) seemned, ürdid ja/või vürtsid;
- f) naatriumkloriid (soolvees).

#### Tootmismeetod

- Toorpiim kalgendatakse 30 °C juures 40 tunni jooksul pärast lüpsmist.
- Hapendavad segatiivi bakterid hoolitsevad hapnemise eest.
- Pärast vadaku lõikamist, segamist ja nõrutamist pestakse vadaku ja kalgendi segu kuuma veega üks või kaks korda nii, et segu kuumutatakse kuni 37 °C.
- Pärast töötlemist pannakse see juustuvormidesse.
- Enne pressimist või sellel ajal pannakse juustule kaseiinimärk *boerenkaas*'i nimega, millel on soovitatavalt märgitud ka piimaliik.
- Pärast pressimist ja käärimist, mis kestab mõned tunnid, asetatakse juust soolvette, mis sisaldab 18–22 % keedusoola (naatriumkloriid).
- Lühim juustu valmimise aeg on 13 päeva alates valmistamise alustamisest temperatuuril 12 °C.
- Enne iseloomuliku maitse omandamist valmib *boerenkaas* edasi talumajapidamise laagerdusruumides või kaupluses. Laagerdumise aeg varieerub mõnest nädalast kuni aastani.

#### 4.3. Traditsioonilisus:

Nimetus *boerenkaas* on eelkõige seotud traditsiooniliselt talumajapidamises peamiselt talu enda toorpiimast valmistatud tootega.

Kuni 1874. aastani töödeldi kogu piim talumajapidamises. Pärast seda hakati tasapisi piima tööstuslikult töötlemata. Juustu valmistamisel kasutatavat piima hakati pastöriseerima 20. sajandi esimestel aastatel. Selle tagajärjel kaotas tööstuslikult valmistatud juust iseloomulikud omadused. Talumajapidamistes säilis toorpiima traditsiooniline töötlemine.

Tänu piimas looduslikult leiduvatele ensüümidele, nt piimalipaasile ja bakterifloorale, mis lüpsmise ajal ja pärast seda piimas tekib, omandab toorpiimast valmistatud juust tugevamad maitseomadused. Juust on täidlasema, tugevama ja vürtsikama maitsega. Paljud tarbijad peavad seda maitset *boerenkaas*ile iseloomulikuks ja erinevuseks võrreldes tööstuslikult valmistatud juustuga. Mida kauem juust valmib, seda tugevamaks muutub maitse.

1982. aastal sätestati määrusega juustutoodete kohta põllumajanduse kvaliteedialase õigusakti kohaselt uued eeskirjad. Need eeskirjad käsitlevad juustu kvaliteeti, piima päritolu ja valmistusviisi. Vastav kvaliteedimärk tõendab, et *boerenkaas* on peamiselt talu enda toorpiimast talumajapidamises valmistatud toode, mida säilitatakse lühikest aega.

Nende õigusaktide abil loodi võimalus lisaks lehmapiiemale töödelda ka kitse-, lamba- või pühvlipiima ning toorpiimast toota madalama rasvasisaldusega juustu.

Eespool nimetatud iseloomustab kasutatavat toorainet ja tootmismeetodit.

#### 4.4. Spetsifikatsioon::

*Boerenkaas* on talumajapidamises lehma, kitse, lamba või pühvli toorpiimast toodetud (pool)kõva juust. *Boerenkaas*i rasvasisaldus sõltub töödeldava piima rasvasisaldusest.

Juust võib sisaldada köömneid või teisi seemneid/ ürte või vürtse.

Mida kauem juust valmib, seda kõvemaks ja kuivemaks ta muutub, kuni saadakse kõva juust.

Toodete nimetused on nt Gouda *boerenkaas*, ürtidega Gouda *boerenkaas*, Edamer *boerenkaas*, Leideni *boerenkaas*, *boerenkaas* kitsepiimast ja *boerenkaas* lambapiimast.

#### Ülevaade *Boerenkaas*'i iseloomulikest omadustest ja nõuetest koostisele

Omadused	Goudse Boerenkaas	Leidse Boerenkaas	Edammer Boerenkaas	Boerenkaas (van geitenmelk), Boerenkaas (van schapenmelk) Boerenkaas (van buffelmelk)
Tooraine	lehmapiiim	lehmapiiim	lehmapiiim	kitsepiim, lambapiim pühvlipiim
Kuju	Gouda juustu kuju (madal ümarate servadega silinder)	Leideni juustu kuju (madal kandiliste servadega silinder)	keras või leivakujuline	
Koorik	valge-kollane koorik, soovi korral kaetud	punane koorik, soovi korral kaetud	valge-kollane koorik, soovi korral kaetud	valge-kollane koorik, soovi korral kaetud
Tekstuur	tugevast vormitavani, määritav	tugevast kõvani, lõigatav	vormitavast tugevani, lõigatav	tugevast vormitavani, määritav
Aukude teke	korrapäraselt kogu juustus; aukude läbimõõt 2– 15 mm; lõhesid (üle 1 cm) ei esine	vähe tootmisest tingitud auke, korrapäraselt kogu juustus, aukude läbimõõt 1–3 mm, lõhesid ei esine	vähe tootmisest tingitud auke, korrapäraselt kogu juustus, aukude läbimõõt 2–8 mm, lõhesid ei esine	augud korrapäraselt kogu juustus või ilma aukudeta juustumass
pH tase	12 päeva pärast 5,20–5,40	12 päeva pärast 5,20–5,30	12 päeva pärast 5,20–5,30	12 päeva pärast 5,10–5,30
Rasvasisaldus kuivaines (%)	täisrasv, vähemalt 48%	30+, rasvasisaldus kuivaines 30–35%; või 35+, rasvasisaldus kuivaines 35–40%	40+, rasvasisaldus kuivaines 40–45%	vähemalt 45+

Omadused	Goudse Boerenkaas	Leidse Boerenkaas	Edammer Boerenkaas	Boerenkaas (van geitenmelk), Boerenkaas (van schapenmelk) Boerenkaas (van buffelmelk)
Maksimaalne niiskusesisaldus	42,5% (12 päeva pärast tootmist)	45% (12 päeva pärast tootmist)	47% (12 päeva pärast tootmist)	46% (12 päeva pärast tootmist)
Soolasisaldus %	kuivaines 0,4–4% soola	kuivaines 0,4–4% soola	kuivaines 0,4–5% soola	kuivaines 0,4–4% soola
Lisandid	vahel seemned, ürdid ja/või vürtsid	köömned	vahel köömned	vahel seemned, ürdid ja/või vürtsid
Minimaalne valmimisaeg	13 päeva pärast esimest valmistuspäeva	13 päeva pärast esimest valmistuspäeva	13 päeva pärast esimest valmistuspäeva	13 päeva pärast esimest valmistuspäeva
Minimaalne valmimistemperatuur	12 °C.	12 °C.	12 °C.	12 °C.
Fosfataas-aktiivsus	tavaline toorpiima tase	tavaline toorpiima tase	tavaline toorpiima tase	tavaline toorpiima tase

#### 4.5. Eripära miinimumnõuded ja kontrollimenetlused::

Praegu kehtivad õigussätted *Boerenkaas*i kohta on sätestatud põllumajanduses kvaliteeditagamise otsuse kohaselt. Need sätted käsitlevad juustu kvaliteeti, piima päritolu ja valmistusviisi. Vastav kvaliteedimärk tõendab, et *Boerenkaas* on toodetud talumajapidamises toorpiimast, mida on hoitud lühikest aega ning mis pärineb peamiselt talu enda karjalt.

*Boerenkaas*i puhul kehtivad nõukogu määruse (EMÜ) nr 2082/92 punktis 4.2 (tootmise erimeetod) ja tabelis punktis 4.4 (iseloolumulikud omadused ja koostis) sätestatud nõuded. Need on sätestatud õigusaktides piimatoodete või juustu kohta põllumajanduses kvaliteeditagamise raames.

Igas ettevõttes kontrollitakse juustu valmistamisel kasutatava toorpiima, mis ei ole vanem kui 40 tundi ja kaseiinimargi kasutamist iga kuue kuni 8 nädala järel. Üks kord aastas kontrollitakse, millistest ettevõtetest pärineb piim. Koostise kontroll hõlmab kuivaine rasvasisaldust ning kuivaine niiskus- ja soolasisaldust. Neid näitajaid kontrollitakse kuus kuni kaheksa korda aastas.

Lisaks sellele on kontroll suunatud teiste tabelis 4.4 nimetatud erinevate juustusortide iseloolumulike omaduste järgimise jälgimisele. Iseloolumulike omaduste järgimist kontrollitakse iga kuue kuni kaheksa nädala järel vaatluse teel.

#### Kontrollasutus: COKZ

Nimi: Stichting Centraal Orgaan voor Kwaliteitsaangelegenheden in de Zuivel

Aadress: Kastanjelaan 7  
Postbus 250  
3830 AG Leusden  
Nederland

#### 5. Reserveerimistaotlus vastavalt artikli 13 lõikele 2:

Bond van Boerderijzuivelbereiders taotleb kaitset nimele "*Boerenkaas*" vastavalt artikli 13 lõike 2 punktile a. Kaitset taotletakse ainult hollandikeelsele nimele "*Boerenkaas*".

**Liikmesriikide lennutegevuslubade andmise või kehtetuks tunnistamise otsuste avaldamine vastavalt nõukogu määruse (EMÜ) nr 2407/92 (lennuettevõtjatele lennutegevuslubade väljaandmise kohta) <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> artikli 13 lõikele 4**

(2005/C 316/08)

(EMPs kohaldatav tekst)

SAKSAMAA

**Kehtetuks tunnistatud lennutegevusload**

*B kategooria: Lennutegevusload kaasa arvatud määruse (EMÜ) nr 2407/92 artikli 5 lõike 7 punkti a piirang*

Lennuettevõtja nimi	Lennuettevõtja aadress	Lubatud vedada	Otsus jõustub alates
Business air charter GmbH	Ronneburger Straße 74 D-07546 Gera	reisijad, post, last	13.11.2004

<sup>(1)</sup> EÜT L 240, 24.8.1992, lk 1.

<sup>(2)</sup> Otsused, millest teatati Euroopa Komisjonile enne 31.8.2005.

**Teave saarte ja isoleeritud asulate kohta, mis on liikmesriikide poolt prügiladirektiivi artikli 3 lõike 4 alusel käesoleva direktiivi teatavate sätete järgimisest vabastatud**

(2005/C 316/09)

Vastavalt prügiladirektiivi artikli 3 lõikele 4 võivad liikmesriigid omal valikul teatavaks teha, et käesoleva direktiivi artikli 6 punkti d, artikli 7 punkti i, artikli 8 punkti a alapunkti iv, artiklit 10, artikli 11 lõike 1 punkte a, b ja c, artikli 12 punkte a ja c, I lisa punkte 3 ja 4, II lisa (välja arvatud punkti 3 3. taset ja punkti 4) ja III lisa punkte 3–5 ei kohaldata tervikuna või osaliselt:

- A) saari teenindava tavajäätmeprügila või püsijäätmeprügila suhtes, mille kogumahutavus ei ületa 15 000 tonni või mis võtavad aastas vastu kuni 1 000 tonni jäätmeid, kui see on saare ainuke prügila ja ette nähtud üksnes sellel saarel tekkivate jäätmete kõrvaldamiseks. Kui nimetatud prügila kogumahutavus on kasutatud, peab saarele rajatav uus prügila vastama käesoleva direktiivi nõuetele;
- B) isoleeritud asula tavajäätmeprügila või püsijäätmeprügila suhtes, kui see prügila on ette nähtud ainult selles asulas tekkinud jäätmete kõrvaldamiseks.

Liikmesriigid pidid 16. juuliks 2003 edastama komisjonile saarte ja isoleeritud asulate loetelu, mis on eespool nimetatud sätete järgimisest vabastatud. Komisjon avaldab saarte ja isoleeritud asulate loetelu.

Praeguse seisuga on komisjon saanud kõnealused loetelud Hispaanialt ja Kreekalt. Käesoleva direktiivi teatavate sätete järgimisest vabastatud saarte ja isoleeritud asulate loetelu on üleval järgmisel veebisaidil:

[http://europa.eu.int/comm/environment/waste/landfill\\_index.htm](http://europa.eu.int/comm/environment/waste/landfill_index.htm)

---

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine**  
**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(2005/C 316/10)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 14.7.2004

**Liikmesriik:** Ühendkuningriik (Inglismaa)

**Toetuse nr:** N 233/2004

**Pealkiri:** Metsamaastiku doteerimise plaan (Inglismaa) (1988)  
— Varude Täitmise ja Taastekitamise doteerimine

**Eesmärk:** Võimaldada metsamaastiku omanikel ja rentnikele oma alla võtta metsamaastiku varude täitmise läbi metsamaastiku asendamisse investeerides (nagu näiteks taastutamine ja taastekitamine)

**Õiguslik alus:** The Forestry Act 1979

**Eelarve:** GBP1,5 miljonit aastas

**Toetuse tugevus või suurus:** Tegevus on toetatud maksimaalse tasemega 80 % vastuvõetavatest kuludest

**Kestvus:** Üks aasta, alates 2004. a juulist

Otsuse tekst usaldusväärse(s) keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 30.11.2004

**Liikmesriik:** Saksamaa

**Abi number:** N 243/2004

**Nimi:** Biolagundatavate määrdeainete kasutamise edendamine

**Eesmärk:** Olemasolevat abikava nr 651/2002 pikendatakse kaks aastat. ToAbiga toetatakse algset sisseseadet biogeneetiliste määrdeainete ja hüdrauliliste vedelikega ning vastavate masinate ja seadmete kohandamist, et õhutada ettevõtteid kasutama keskkonnasõbralikke materjale. Kõnealuste toodete turuosa suurendamine peaks tõstma majanduslikku tasuvust ning edendada tootearendust

**Õiguslik alus:** Richtlinien zur Förderung von Projekten zum Schwerpunkt Einsatz von biologisch schnell abbaubaren Schmierstoffen und Hydraulikflüssigkeiten auf Basis nachwachsender Rohstoffe

**Eelarve:** Abikava aastaelarve on 7 miljonit EUR 2005. aastal ning 5 miljonit EUR 2006. aastal

**Abi osatähtsus või summa:** 60 % abi saamise tingimustele vastavatest kuludest

**Kestus:** Kuni 31. detsembrini 2006

Otsuse tekst usaldusväärse(s) keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 22.12.2004

**Liikmesriik:** Itaalia (Abruzzo)

**Abi nr:** Nr 261/2004

**Nimetus:** "Credito agrario agevolato"

**Õiguslik alus:** Legge regionale 14 settembre 1994, n. 62 e Legge regionale 9 marzo 2004, n. 11

**Eesmärk:** 9. märtsi 2004. aasta piirkondliku seadusega nr 11 muudetakse 14. septembri 1994. aasta seadust nr 62 sooduslaenude kohta põllumajanduse valdkonnas

**Eelarve:** Piirkondlikud ametiasutused eraldavad 2004. aastaks 900 000 EUR

**Abi osatähtsus või summa:** Investeeringutoetused esmakordselt loomade, materjalide ja seadmete ostmiseks: 50 % abi saamise tingimustele vastavate investeeringute puhul vähemsoodsates piirkondades ja 40 % teistes piirkondades.

1,10 % kohaldatavast intressist

**Kestus:** 5 aastat, kuni 31. detsembrini 2009

Otsuse tekst usaldusväärse(s) keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 18.6.2004

**Liikmesriik:** Ühendkuningriik

**Toetuse nr:** N 295/2003

**Pealkiri:** Bioenergia infrastruktuuri plaan



**Eesmärk:** Eesmärk on toetada uuendatavate allikate kasutamist elektri ja soojuste tootmisel

**Õiguslik alus:** The scheme has been initiated by the UK Government as a voluntary proposal and will be established under section 153(4) of the Environmental Protection Act 1990

**Eelarve:** Kogu eelarve GBP3,5 miljonit (EUR 5,1 miljonit) on saadaval

**Toetuse tugevus või suurus:** Kuni 100 %

**Kestvus:** Viis aastat, abiraha esimeseks kolmeks aastaks ainult

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 6.7.2004

**Liikmesriik:** Ühendkuningriik

**Toetuse nr:** N 498/03

**Pealkiri:** Tööstuse foorumi kohaldamise plaan: teraviljaplaan

**Eesmärk:** Heakskiidu N 470/99 osana (Tööstuse foorumi kohaldamise plaan — nüüdsest TFKP), võtsid UK ametivõimud enda alla, et taotleda põllumajandussektoriga seotud ühenduse piirjooni ja teatada Komisjonile isiklikest toetustest põllumajandus- sektorile. TFKP püüdlus on propageerida alalist täiustamist äriduse konkurentsivõimes parima praktika ülekandmisega sektoris. Plaani püüdlus on tõhustatud konkurentsivõime teraviljasektoris.

Parima praktika ülekandmisega teravilja tagavarude ahelas ja tõhustada oskusi äritegevustes, kes on tegevad teravilja tagavarade ahelas, on eesmärk tõhustada tagavara ahela liitmist ja tõhusust. Meetod selle saavutamiseks käib läbi suunatud programmi, mis näitab ja annab teada nõrkustest tagavarude ahelas

**Õiguslik alus:** L Sections 7 and 8 of the Industrial Development Act 1982

**Eelarve:** Abirahamakse hulk, mis makstakse Kodus Kasvatatud Teravilja Ameti (KKTA) poolt saadetakse täide järgmiselt:

— 2003/04: GBP 200 000 (umbes 297 000 EUR)

— 2004/05: GBP 458 000 (umbes 680 000 EUR)

— 2005/06: GBP 549 000 (umbes 815 000 EUR)

— 2006/07: GBP 203 000 (umbes 301 000 EUR)

**Toetuse tugevus või suurus:** 50 %, isiklik rahastamine tasa-kaalustab seda. HGCA administreerib tervet projekti kulu. Mitte

ükski kasusaaja ei saa rohkem kui EUR 100 000 kolme aasta jooksul

**Kestvus:** Kolm aastat vastuvõtmise kuupäevast

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 11.6.2004

**Liikmesriik:** Austria.

**Toetuse nr:** N 499/03

**Pealkiri:** BSE-ga seotud toetusmeetmed 2003 aastal

**Eesmärk:** BSE ning loomsete jäätmete ja surnud loomade eemaldamisega seotud meetmete finantseerimine. Toetus makstakse 2003 aastal kantud kulude eest — kohustuslike kiirete BSE ja TSE testide läbiviimise eest tapaloomade (sõralised ja väikemäletsejad) hulgas, surnud loomade transpordi ja hävitamise eest TSE suuniste kohaselt, või, teise võimalusena, taolisi kulusid katvate kindlustusmaksetena ning vastavalt TSE suunistele kindlaksmääratud riskimaterjali ja kaubandusliku eesmärgi kaotanud liha- ja kondiväetise hävitamise

**Õiguslik alus:** Sonderrichtlinie des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (BMLFUW) und der Bundesministerin für Gesundheit und Frauen (BMGF) zur Finanzierung von Maßnahmen im Zusammenhang mit der TSE- und BSE-Vorsorge, Falltieren und Schlachtabfällen

**Eelarve:** Riiklik rahastamine 6,8 miljonit EUR BSE/TSE testide jaoks ja 10,9 miljonit EUR muudeks meetmeteks

**Toetusmäär või -hulk:** Muutuv vastavalt osameetmetele

**Kestus:** Ühekordne meede

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 14.5.2004

**Liikmesriik:** Itaalia (Trente autonoomne provints)

**Abinumber:** N 531/03

**Pealkiri:** Abi, mille eesmärgiks on hüvitada põllumeestele ebasoodsate ilmastikutingimuste poolt tekitatud kahju (deliberazione n° 2724 du 17 octobre 2003)

**Eesmärk:** Anda hüvitust põllumeestele, kelle heina tootmist kahjustasid ebasoodsad ilmastikutingimused

**Juriidiline alus:** Deliberazione della Giunta Regionale n. 2724 del 17 ottobre 2003: «Aiuti destinati ad indennizzare gli agricoltori delle perdite causate da avverse condizioni atmosferiche; criteri e modalità per l'attuazione degli interventi per la siccità dell'annata 2003»

**Eelarve:** 10 000 000 EUR

**Abi intensiivus või summa:** Maksimum 80 % kahjust

**Kestus:** Limiteeritud palvete läbivaatamise kestusega

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 10.5.2004

**Liikmesriik:** Itaalia

**Toetuse nr:** N 536/2003

**Pealkiri:** Regionaalne sekkumine põllumajandusliku sektori usalduslikuks arenguks

**Eesmärk:** Varustama abistavate garantiidega farmereid või koostöötajaid ja varustamaks konsultatsiooniteenusega farmereid selles regioonis läbi usalduse

**Õiguslik alus:** Legge Regionale n. 13 del 25.7.2003 «Interventi per lo sviluppo dei Confidi nel settore agricolo»

**Eelarve:** 1 032 913,80 EUR garantiideks ja 516 456,90 EUR tehniliseks toetuseks esimesel aastal

**Toetuse tugevus või suurus:** Rahaline abi võrdne täiendava garantii toetusega on arvatud, kui erinevus turu laenu tariifi ja tegeliku pangaga laenus sätestatuga võrdeliselt, järgnev garantii olemasolust, maha arvatud makstud tulusaaja poolt (esmajärguline ja maksumusega seoses garantii lubamiseks). Tehniliseks toetuseks abi on piiratud 100 000 EUR tulusaaja kohta igal kolmaastakul. Toetuse tugevus on maksimum 70 % vastuvõetavatest kuludest

**Kestvus:** Viis aastat

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 19.4.2004

**Liikmesriik:** Itaalia (Calabria).

**Toetuse nr:** N 559/03

**Pealkiri:** Kahjustas maksmise kriteeriumite ja viiside kindlaks määramine puuviljasektoris, ootamatult teatud Calabria kommuune tabanud külmade tagajärjena 7. ja 9. aprilli vahel 2003

**Eesmärk:** Hüvitada kahju põllumeestele, kelle puuviljasaagid said kahjustada ebasoodsate kliimaatiliste tingimuste tagajärjel

**Juriidiline alus:** Deliberazione della Giunta regionale del 28 ottobre 2003, n. 824: «Determinazione dei criteri e delle modalità di erogazione d'indennizzi in favore del settore frutticolo a seguito delle gelate verificatesi in alcuni comuni della Calabria dal 7 al 9 aprile 2003»

**Eelarve:** 1 600 000 EUR

**Toetuse osalusprotsent või summa:** Erinev vastavalt kahjustustele (määratakse kindlaks teatud meetodi kohaselt)

**Kestus:** Üks aasta

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Otsuse vastuvõtmise kuupäev:** 12.8.2004

**Liikmesriik:** Prantsusmaa

**Abi nr:** N 731/2002 — parandus

**Nimi:** Abi ametliku kvaliteedimärgiga varustatud lambalihatoodete sektorile

**Eesmärk [valdkond]:** Ametliku kvaliteedimärgiga varustatud lambalihatoodete sektori kontrolli kulude osaline katmine

**Eelarve:** 1 630 000 EUR aastas

**Abi osatähtsus või summa:** Abi määr abikõlblikest kuludest on 100 % esimesel aastal, 86 % teisel aastal, 65 % kolmandal aastal, 50 % neljandal aastal, 33 % viiendal aastal ja 17 % kuuendal aastal

**Kestus:** Kuus aastat

Otsuse tekst usaldusväärse(te)s keel(t)es, ilma konfidentsiaalse infota, on kättesaadaval veebilehel:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

# EUROOPA KESKPANK

## EUROOPA KESKPANGA ARVAMUS,

1. detsember 2005,

seoses ettepanekuga nõukogu määruse kohta, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 974/98 euro kasutuselevõtu kohta

(CON/2005/51)

(2005/C 316/11)

10. novembril 2005 sai Euroopa Keskpank (EKP) Euroopa Liidu Nõukogult taotluse avaldada arvamust seoses ettepanekuga nõukogu määruse kohta, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 974/98 euro kasutuselevõtu kohta (KOM(2005) 357 lõplik<sup>(1)</sup>), edaspidi "ettepanek määruse kohta". EKP arvamuse andmise pädevus põhineb Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 123 lõike 4 kolmandal lausel, mis on ka ettepannud määruse aluseks. Euroopa Keskpanga nõukogu on käesoleva arvamuse on vastu võtnud kooskõlas Euroopa Keskpanga kodukorra artikli 17.5 esimese lausega.

### 1. Üldised märkused

1.1. Ettepanud määrusega soovitakse kehtestada õigusraamistikku, mis sobiks euro kasutuselevõtuks liikmesriikides, kus eurot ei ole veel kasutusele võetud (edaspidi "mitteosalevad liikmesriigid"). Need liikmesriigid on väga huvitatud, et tagatud oleks kindel õigusraamistik, mis võetakse ühenduse tasemel vastu piisava ajavaruga enne eurole üleminekut, sest see aitab riikidel teha euro kasutuselevõtul õigeaegseid õiguslikke ja praktilisi ettevalmistusi. Ka Euroopa Liidul (EL) tervikuna ja euro kasutusele võtnud liikmesriikidel on suur huvi, et mis tahes edasine euroala laienemine toimuks sujuvalt ja edukalt, nagu euro kasutuselevõtt 11 esimeses osalevas liikmesriigis ja Kreekas, ning et euroala laienemisel oleks positiivne mõju. EKP on arvamusel, et euro edukas kasutuselevõtt senistes osalevates liikmesriikides oli kesksel kohal usalduse tekitamises euro vastu nii ELis kui ka rahvusvahelisel areenil laiemalt.

### 2. Erimärkused

#### 2.1. Kolm eurole ülemineku stsenaariumi

2.1.1. Nõukogu 3. mai 1998 määrus (EÜ) nr 974/98 euro kasutuselevõtu kohta<sup>(2)</sup>, millest euro kasutuselevõtul

juhindusid esimesed 11 osalevat liikmesriiki ja Kreeka, põhines lähenemisviisil, mille Euroopa Ülemkogu kiitis heaks 1995. aastal Madridis (edaspidi "Madridi stsenaarium"). Madridi stsenaarium nägi ette üleminekuperioodi euro arveldusrahana kasutuselevõtu ja euro pangatähtede ja müntide kasutuselevõtu vahel ning oli määruse (EÜ) nr 974/98, mis sätestab reeglid euro kasutuselevõtuks, aluseks. Pärast esimest üleminekut, mis algas 1. jaanuaril 1999, on edasistel euro kasutuselevõttudel mitmed tähtsad praktilised aspektid oluliselt muutunud. Eelkõige on Madridi stsenaariumi kõrvale vaja täiendavaid ülemineku stsenaariume seetõttu, et euro pangatähed on nüüdseks tervel euroalal ja ELis laialt kasutuses.

2.1.2. Määruse kohta tehtud ettepaneku kohaselt annaks nõukogu liikmesriikidele loa järgida ühte kolmest erinevast ülemineku stsenaariumist: a) Madridi stiilis üleminekuperiood, s.o periood, mille jooksul euro eksisteerib õiguslikult ainult arveldusrahana, kuid euro pangatähed ja mündid, isegi kui need on erasikute käsutuses ja kasutuses, ei ole riigis tunnustatud seaduslikuks maksevahendiks; b) järsu ülemineku ("big bang") stsenaarium, s.o eurole üleminek ühe korraga, mille puhul võetakse euro samaaegselt kasutusele nii arveldusrahana kui ka sularahana; või c) järsu ülemineku stsenaarium järkjärgulise vääringuvahetusega kuni ühe aasta jooksul, mille kestel võib õiguslike tagajärgedega instrumentides (näiteks arved, ettevõtete raamatupidamine ja palgaarvestus) endiselt osutada riigi rahaühikule.

2.1.3. Ettepanud määruse peamine eesmärk on seletuskirja kohaselt kehtestada liikmesriikidele tulevaseks euro kasutuselevõtuks kolm alternatiivset ülemineku stsenaariumi<sup>(3)</sup>. Selleks et tagada suurem läbipaistvus EL

<sup>(1)</sup> 2. augusti 2005 redaktsioon.

<sup>(2)</sup> EÜT L 139, 11.5.1998, lk 1. Määrust on muudetud määrusega (EÜ) nr 2596/2000 (EÜT L 300, 29.11.2000, lk 2).

<sup>(3)</sup> Vt ettepanud määruse seletuskirja lk 3.

kodanike jaoks ja kooskõla EL parema õigusloome eesmärkidega, teeb EKP ettepaneku lisada ettepaned määrusesse vastav sätte, mis kajastaks otseselt ja ülevaatlikult kolme erinevat stsenaariumi, mida asjaomaste liikmesriikide suhtes kohaldatakse.

2.1.4. Mitmed 1. mail 2004 ELiga ühinenud liikmesriigid <sup>(1)</sup> on avalikult väljendanud oma eelistust minna eurole üle järsu ülemineku stsenaariumi alusel. Määruse kohta tehtud ettepaneku praeguses redaktsioonis võib eurole ülemineku järsu stsenaariumi tuletada üleminekupeerioidi mõistest, millele lisandub võimalus ettepaned määruse lisas, et eurole ülemineku ja sularahavahetuse kuupäevad kattuvad <sup>(2)</sup>. Kuigi teoreetiliselt on võimalik vaadelda järsu ülemineku stsenaariumi kui üleminekupeerioidi, mis kestab murdosa sekundist, soovitatakse, et järsu ülemineku stsenaariumi tuleks EL kodanike jaoks määratleda läbipaistvamalt, s.o "euro kasutuselevõtt ühe korraga, mille puhul eurole ülemineku kuupäev ja sularahavahetuse kuupäev kattuvad."

## 2.2. Vääringuvahetus üleminekupeerioidi stsenaariumi alusel

2.2.1. Määrus (EÜ) nr 974/98 määratleb üleminekupeerioidi kolmeaastase perioodina, mis algab 1. jaanuaril 1999 ja lõpeb 31. detsembril 2001; erandiks on Kreeka, kelle üleminekupeerioid oli üks aasta algusega 1. jaanuaril 2001 kuni 31. detsember 2001 <sup>(3)</sup>. Seega määratleb kehtiv määrus (EÜ) nr 974/98 kindla perioodi, mille jooksul kehtivad üleminekusätted. Sellest erinevalt ei kehtestata ettepaned määruse üleminekupeerioidi mõistes konkreetset või maksimumkestvust. Selle asemel määratakse üleminekupeerioidi kestvus iga liikmesriigi jaoks eraldi määruse (EÜ) nr 974/98 lisas, mis tähendab, et üleminekupeerioidi pikkus tuleb täiel määral uuesti läbi rääkida, kui asjaomase liikmesriigi erand tühistatakse <sup>(4)</sup>.

2.2.2. EKP soovib tungivalt kehtestada ettepaned määruse tekstis selgesõnaliselt üleminekupeerioidi maksimumpikkus, kusjuures see maksimumpikkus ei tohiks ületada kolme aastat. Lisaks sellele üldisele piirangule soovib EKP, et ettepaned määruse põhjenduste kohaselt peaks üleminekupeerioid olema võimalikult lühike, et kehtestataks pigem lühemaid üleminekupeerioidi ja mitte

pikimat lubatavat kolmeaastast perioodi. Selles suhtes esitab EKP järgnevalt oma argumentid nõukogule kaalumiseks.

2.2.3. Esiteks, tänased eurole ülemineku praktilised aspektid erinevad esimesest eurole üleminekust, mis algas 1. jaanuaril 1999, kui euro pangatähti ja münte veel ei olnud. Arvestades, et euro pangatähed on nüüdseks levinud mitte ainult euroalal, vaid ka terves ELis, ei ole usutav, et asjaomaste liikmesriikide kodanikud peaksid üle kolme aasta pärast euro vääringuna kasutuselevõttu nende liikmesriikides ootama euro pangatähtede ja müntide seadusliku maksevahendi staatust.

2.2.4. Teiseks, üleminekupeerioid ei saa olla liiga pikk, kuna euro kuulutatakse asjaomase liikmesriigi ametlikuks vääringuks kohe üleminekupeerioidi alguses <sup>(5)</sup>. Sellega kooskõlas määratleb EKP asjaomase liikmesriigi rahapoliitika <sup>(6)</sup> ja kõik rahapoliitilised tehingud teostatakse asjaomase liikmesriigi keskpanga (RKP) poolt euroühikutes <sup>(7)</sup>. Uued vabalt kaubeldavad riigi võlakirjad emiteeritakse asjaomaste liikmesriikide poolt euroühikutes <sup>(8)</sup>. Võib oodata, et euro kasutus suureneb asjaomase liikmesriigi siseriiklikes maksetes ja eriti piiriülestes maksetes <sup>(9)</sup>. Samuti peab asjaomasel liikmesriigil olema võimalik võtta vajalikud meetmed, et reguleeritud turud ja maksesüsteemid saaksid oma töökorralduses üle minna riigi vääringu arvestusühikutelt euroühikutele <sup>(10)</sup>. Esimese 11 osaleva liikmesriigi kogemused on näidanud, et oodata võib hulgpanganduse sektori ja finantsturgude ümberlülitust euroühikule üleminekupeerioidi alguses. Seetõttu ei pea EKP usutavaks, et üleminekupeerioid asjaomases liikmesriigis euro vääringuna kasutuselevõtu ning euro pangatähtede ja müntide ametliku kasutuselevõtu vahel kehtaks üle kolme aasta.

2.2.5. Kolmandaks, esimesel eurole üleminekul oli kolmeaastane üleminekupeerioid kaalutletud otsus, kuna 11 liikmesriigi vääringute ja seaduslike maksevahendite ühendamine Euroopa ühisrahaks kujutas endast ettenägematut väljakutset. Samas tuleb märkida, et Kreeka, kes võttis euro kasutusele kaks aastat pärast 11 esimest osalevat liikmesriiki, sai edukalt hakkama üheaastase üleminekupeerioidiga. Sellest võib järeldada, et kui kasutada Madridi stiilis üleminekupeerioidi edasistel eurole üleminekul, peaks üleminekupeerioid olema lühem kui kolm aastat.

<sup>(1)</sup> Küpros, Eesti, Läti, Leedu, Malta, Slovaki ja Sloveenia.

<sup>(2)</sup> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 1 lõike h kohta ja ettepanek lisa kohta.

<sup>(3)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artiklid 1 ja 2.

<sup>(4)</sup> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 1 lõike h kohta.

<sup>(5)</sup> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 2 kohta.

<sup>(6)</sup> Asutamislepingu artikkel 105 lõige 2 ja Euroopa Keskpangade Süsteemi ja Euroopa Keskpanga põhikirja artikkel 12.1.

<sup>(7)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 põhjendus 9.

<sup>(8)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 põhjendus 14.

<sup>(9)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 8 lõige 3 ja põhjendus 13.

<sup>(10)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 8 lõige 4.

2.2.6. Neljandaks, eurole üleminekul peetakse oluliseks juhitud kahest põhimõttest: võrdse kohtlemise ja hõlbustamispõhimõte. Võrdse kohtlemise põhimõtte kohaselt ei tohiks hiljem liituvatel liikmesriikidel olla lisatähtsusi ega kergemaid tingimusi ning hõlbustamispõhimõtte eeldab ülemineku rakendamisel paindlikkust. Võrdse kohtlemise põhimõtte kohaselt on hiljem liituvatel liikmesriikidel õigus kasutada sama aega, mis on Madridi stsenaariumis määratletud esimestele osalevatele liikmesriikidele; kooskõlas hõlbustamispõhimõttega tuleks võimaldada neil üleminek lõpule viia kiiremini, kui see osutub teostatavaks ja kohaseks. Seega oleks ülemineku- perioodi maksimumpikkuse kehtestamine kolmeks aastaks kooskõlas võrdse kohtlemise põhimõttega ja võttes arvesse kolmeaastast ülemineku- perioodi, mida kohaldata 11 esimesele osalevale liikmesriigile määruse (EÜ) nr 974/98 alusel. Samas oleks võimalus seda kolmeaastast perioodi lühendada kooskõlas hõlbustamispõhimõttega.

2.2.7. Viies, ülemineku- perioodile maksimumpikkuse kehtestamine oleks normitehniliselt kooskõlas muude perioodide määratlemisega, mis on seotud erinevate eurole ülemineku stsenaariumidega, näiteks järkjärgulise vääringuvahetuse periood ja paralleelkäibeperiood. Määruse kohta tehtud ettepanek sätestab vääringuvahetuse perioodi maksimumpikkuse üks aasta<sup>(1)</sup>. Määruse (EÜ) nr 74/98 sätestab paralleelkäibe perioodi maksimumpikkuse kuus kuud<sup>(2)</sup>.

2.2.8. Kokkuvõttes leiab EKP, et euro suhtes usalduse tekitamine ülemineku- perioodil ning õiguskindluse ja tõhususe toetamine on mõjuvad põhjused, et sätestada ettepanud määruse tekstis ülemineku- perioodi maksimumpikkuseks kolm aastat. Et motiveerida maksimaalsest kolmeaastast perioodist lühema ülemineku- perioodi kehtestamist, soovib EKP ettepanud määruse põhjenduses selgitada, et ülemineku- periood peaks olema nii lühike kui võimalik. Lõpetuseks märgitakse, et vastav selge säte, mis kehtestab ülemineku- perioodi maksimumpikkuse, hoiaks ära mis tahes edasised vaidlused asjaomaste liikmesriikide tulevase erandite tühistamise üle ja määruse (EÜ) nr 974/98 edasise muutmise ning teeks eurole ülemineku menetluse paremini planeeritavaks.

### 2.3. Järkjärgulise vääringuvahetuse stsenaarium

2.3.1. Üldiselt mõistab EKP põhjusi järsu ülemineku stsenaariumi ühitamiseks järkjärgulise vääringuvahetusega kuni

<sup>(1)</sup> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 9a kohta.

<sup>(2)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 15. Tuleb märkida, et kõik 12 senist osalevat liikmesriiki lühendasid paralleelkäibe perioodi kahele kuule.

üheaastase perioodi jooksul, mille jooksul võiks jätkuda riigi vääringu kasutus teatavates õigusdokumentides, seletuskirja kohaselt näiteks arved või ettevõtete raamatupidamine<sup>(3)</sup>. Kuigi arved ja ettevõtete raamatupidamine ei pruugi olla õigusdokumendid ettepanud määruse tähenduses, mõistab EKP, et järkjärgulise vääringuvahetuse mõiste kohaselt peaks riigi vääringut saama jätkuvalt kasutada uutest õigusdokumentides, näiteks elektrooniliselt koostatud tüüplepingud (näiteks autorendilepingud).

2.3.2. Kuigi seletuskirja kohaselt võimaldaks järkjärguline vääringuvahetus riigi vääringut kasutada ainult "teatud ulatuses"<sup>(4)</sup>, ei sätesta ettepanud määrus ühtki piirangut uute õigusdokumentide liikidele, milles võib järkjärgulise vääringuvahetuse perioodi kestel jätkuvalt osutada riigi vääringule<sup>(5)</sup>. EKP märgib, et see lähenemine võimaldab liikmesriikidele järkjärgulisel üleminekul erinevate õigusdokumentide osas väga suurt paindlikkust ja subsidiaarsust.

2.3.3. EKP soovib rõhutada asjaolu, et ettepanud määruse kohaselt tuleb tehingud õigusdokumentide alusel, milles osutatakse järkjärgulise vääringuvahetuse perioodil riigi vääringule, teostada ainult euros<sup>(6)</sup>. See võib takistada osapooltel viiteid riigi vääringule maksedokumentides, kuna maksedokument tuleks siis teostada euros ja mitte vastavas riigi vääringus. Samas, kui maksedokumentid, näiteks tšekid ja maksekorraldused, määratletakse riigi vääringus, võib see makse töötajatele tekitada probleeme, kuna nad peavad tagama, et konverteerimine riigi vääringust eurosdesse peab toimuma enne tehingu teostamist. Kuna makseinstrumentide ringlus ulatub järkjärgulist vääringuvahetust kohaldavatest liikmesriikidest välja, on funktsioneerimiseks oluline välistada võimalus, et riigi vääringus vääringustatud makseinstrumente kasutatakse piiriülel. Vastava tulemuse saaks piirates järkjärgulise vääringuvahetuse sätete kohaldamine õigusdokumentidega, mille teostamine toimub ainult asjaomasel liikmesriigis (näiteks ainult järkjärgulist vääringuvahetust kohaldavas liikmesriigis). Selline lähenemine muudaks järkjärgulise vääringuvahetuse sätete rakendamise paindlikumaks ja piiraks selle riigisiseseks.

<sup>(3)</sup> Vt ettepanud määruse seletuskirja lk 3.

<sup>(4)</sup> Vt ettepanud määruse seletuskirja lk 3.

<sup>(5)</sup> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 1 lõike i ja artikli 9a kohta.

<sup>(6)</sup> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 9a kolmanda lause kohta.

2.3.4. EKP märgib, et järkjärgulise ülemineku (kuni üks aasta pärast sularahavahetuse kuupäeva) esimene osa kattub paralleelkäibe perioodiga (kuni kuus kuud), mille jooksul on nii euro kui ka riigi vääringu pangatähed seaduslikuks maksevahendiks asjaomase liikmesriigi territooriumi piires<sup>(1)</sup>. EKP märgib, et vastuolu esineb järgmise vahel: sätted, mille kohaselt tuleb toimingud endisele vääringule osutavate uute õigusdokumentide alusel teostada eurodes, ning asjaolu, et riigi vääringu pangatähed ja mündid on paralleelkäibe perioodil territooriumi piires seaduslikuks maksevahendiks. Vastuolu lahendamiseks võiks ettepannud määruse teksti muuta nii, et eespool osutatud sätet kohaldatakse, ilma et see piiraks määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 15 sätteid (s.o sätteid paralleelkäibe kohta).

## 2.4. Euro nimi

2.4.1. EKP mõistab, et üks liikmesriik on esitanud reservatsiooni keele kohta seoses ühisraha nime "euro" kasutamisega ettepannud määruse selle liikmesriigi keeleversioonis. Selles osas soovib EKP rõhutada, et nime "euro" tuleb kõikides ettepannud määruse keeleversioonides kasutada õigesti ja järjekindlalt ning kooskõlas määrusest (EÜ) nr 974/98 tuleneva nõudega, et ühisraha nimi on ühesugune kõikides Euroopa Liidu riigikeeltes, võttes arvesse erinevaid tähestikke<sup>(2)</sup>. EKP märkis oma äsjases arvamuses Leedu eurole ülemineku seaduseelnõu kohta<sup>(3)</sup>, et määruse (EÜ) nr 974/98 vastavate sätete alusel on selge, et ühisraha nimi on "euro" ja see nimi peab olema ühesugune kõikides ühenduse keeltes [...] Ühendus, kellel on rahandusküsimustes ainupädevus, määrab ühisraha nime. Kuna euro on ühisraha, peab selle nimi olema ühesugune ainsuse nimetavas käändes kõikides ühenduse keeltes, et ühisraha staatus oleks ilmne.

2.4.2. Kooskõlas eelnevaga on EKP andnud loa euro pangatähtede emiteerimiseks EKP ja osalevate liikmesriikide keskpangade poolt, osutades ühisraha nimele "EURO" ja "ΕΥΡΩ", s.o ühisraha nimi Rooma ja Kreeka tähestiku kohaselt<sup>(4)</sup>. Õiguskindluse tõttu soovib EKP lisada

ettepannud määruse teksti õiguslikult siduvasse ossa sätte, millega kinnitatakse, et "euro nime kirjaviis on ühesugune kõikide Euroopa Liidu riigikeelte ainsuse nimetavas käändes, võttes arvesse erinevaid tähestikke".

## 2.5. Redaktsioonilised erisoovitused

Lisaks on EKP-l mitmeid redaktsioonilisi erisoovitusi.

2.5.1. Esiteks, määrus (EÜ) nr 974/98 võimaldab igal liikmesriigil, kes valib Madridi stiilis üleminekuperioodi, võtta meetmeid, mis võivad olla vajalikud turgudele, et oma töökorralduses asendada riigi vääringus arveldusühik euroühikuga seoses mis tahes instrumentide, mis on toodud nõukogu 10. mai 1993 direktiivi 93/22/EMÜ (väärtpaperiturul pakutavate investeerimisteenuste kohta)<sup>(5)</sup> lisa jaos B (edaspidi ISD), ja kaupade pideva vahetuse, arvelduse ja maksetega<sup>(6)</sup>. Kuna ISD on tühistatud direktiiviga finantsinstrumentide turgude kohta<sup>(7)</sup> (edaspidi MiFID), tuleb asendada viide ISD lisa jaos B loetletud instrumentide kohta viitega MiFID I lisa jaos C loetletud instrumentide kohta, mis on ISD-ga võrreldes detailsem ja keerukam ning hõlmab muuhulgas kauba, krediidid ja ilma tuletisinstrumente.

2.5.2. Teiseks soovitatakse lihtsustada määruse (EÜ) nr 974/98 ettepannud artikli 10 esimest lõiget järgmiselt: "alates vastavatest sularahavahetuse kuupäevadest suunavad EKP ja osalevate liikmesriikide keskpangad osalevates liikmesriikides ringlusesse euros vääringustatud pangatähed."

2.5.3. Kolmandaks, võttes arvesse kasulikku viidet määruse (EÜ) nr 974/98 ettepannud artiklis 11 mistahes asutamislepingu artiklil 111 põhinevate rahandusküsimusi käsitlevate lepingute sätete kohta (seoses kolmandates riikides nagu Monaco, San Marino ja Vatikani Linnriik emiteeritud euro müntide seadusliku maksevahendi staatusena), soovib EKP piirata viite asutamislepingu artikli 111 osas selle kolmanda lõikega, kuna ainult see artikli 111 lõige viitab rahandusküsimustega seotud kokkulepetele (s.o artikkel 111 lõige 3), nagu ongi tehtud ettepannud määruse mõnedes keeleversioonides (näiteks Saksa).

<sup>(1)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 15.

<sup>(2)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 2 ja põhjendus 2. Vaata ka EKP 14. juuni 2005 arvamuse CON/2005/21 (Lietuvos bankas [Leedu keskpanga] taotlusel, eurole ülemineku seaduseelnõu kohta) punkt 10; avaldatud veebilehel [www.ecb.int](http://www.ecb.int)).

<sup>(3)</sup> Arvamuse CON/2005/21 punkt 10.

<sup>(4)</sup> 20. märtsi 2003 otsuse EKP/2003/4 (euro pangatähtede nominaalväärtuste, omaduste, reprodutseerimise, vahetuse ja käibelt kõrvaldamise kohta) artikli 1 lõige 2, (ELT L 78, 25.3.2003, lk 16).

<sup>(5)</sup> EÜT L 141, 11.6.1993, lk 27. Määrust on viimati muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EÜ) nr 2002/87 (ELT L 35, 11.2.2003, lk 1).

<sup>(6)</sup> Määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 8 lõike 4 teise taande punkt a.

<sup>(7)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 21. aprilli 2004 direktiiv 2004/39/EÜ finantsinstrumentide turgude kohta, millega muudetakse nõukogu direktiive 85/611/EMÜ ja 93/6/EMÜ ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2000/12/EÜ ja tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 93/22/EMÜ (ELT L 145, 30.4.2004, lk 1).

2.5.4. Neljandaks, seoses määruse (EÜ) nr 974/98 ettepannud artikkel 15 lõikes 3 sätestatud kohustusega, et "pangad" vahetavad oma klientide vastava riigi vääringus pangatähti ja münte määratletud ülemmäära ulatuses tasuta, märgib EKP, et korrektses õigusloomes kasutatakse tavaliselt asutamislepingus ja teiseses ühenduse õiguses kasutatud mõistet "krediidiasutused".

Seetõttu, kui viide "pankadele" asendatakse viitega "krediidiasutustele", vastavalt määratlusele konsolideeritud pangandusdirektiivis, tuleb arvesse võtta, et mõned direktiiviga hõlmatud "krediidi"-asutused ei tegele sularahahingutega (näiteks e-raha asutused<sup>(1)</sup>); samas on mõned, kelle suhtes kehtib direktiivist erand (näiteks postipangad), osutunud varasemas eurole üleminekus väga oluliseks. Eelneva tõttu oleks mõistlik jätta liikmes-

riikidele teatud valikuvabadus määratleda muid asutusi, kelle suhtes kohaldada tasuta pangatähtede ja müntide vahetuse kohustust.

## 2.6. Muudatusettepanekud

2.6.1. Muudatusettepanekud, mille puhul eespool osutatud soovitusel eeldavad määruse kohta tehtud ettepaneku muutmist, on toodud lisas.

Frankfurt Maini ääres, 1. detsember 2005

*EKP president*

Jean-Claude TRICHET

---

<sup>(1)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. märtsi 2000. aasta direktiivi 2000/12/EÜ (krediidiasutuste asutamise ja tegevuse kohta) artikkel 1 lõige 1 ja artikkel 2 lõige 3 (EÜT L 126, 26.5.2000, lk 1). Direktiivi on viimati muudetud direktiiviga 2005/1/EÜ (ELT L 79, 24.3.2005, lk 9).

LISA

**Muudatusettepanekud**

Komisjoni ettepaneku redaktsioon ( <sup>1</sup> )	EKP muudatusettepanek ( <sup>2</sup> )
<b>Muudatus 1</b> Ettepanud määruse põhjendused	
[hetkel ettepanek puudub]	<b>Euro nime kirjaviis peab ainsuse nimetavas olema kõikides EL riigikeeltes ühesugune, et ühisraha staatus oleks ilmne.</b>
<u>Põhjendus</u> — vaata arvamuse punkte 2.4.1 — 2.4.2	
<b>Muudatus 2</b> Ettepanud määruse põhjendus 4	
Eurole sujuvaks üleminekuks on määruses (EÜ) nr 974/98 sätestatud kohustuslik üleminekuperiood osalevate riikide vääringu asendamiseks euroga ning euro pangatähtede ja müntide kasutuselevõtuks.	Eurole sujuvaks üleminekuks on määruses (EÜ) nr 974/98 sätestatud kohustuslik üleminekuperiood osalevate riikide vääringu asendamiseks euroga ning euro pangatähtede ja müntide kasutuselevõtuks. <b>Kuna euro pangatähed ja mündid on laialt kasutuses, peaks üleminekuperiood olema edaspidi võimalikult lühike.</b>
<u>Põhjendus</u> — vaata arvamuse punkte 2.2.1 — 2.2.8	
<b>Muudatus 3</b> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 1 kohta	
[hetkel ettepanek puudub]	<b>Järsu ülemineku stsenaarium tähendab eurole üleminekut ühe korraga, mille puhul langevad eurole ülemineku kuupäev ja sularahavahetuse kuupäev kokku.</b>
<u>Põhjendus</u> — vaata arvamuse punkti 2.1.4	
<b>Muudatus 4</b> Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 1 lõike h kohta	
“üleminekuperiood” tähendab eurole ülemineku päeval kell 00.00 algavat ja sularahavahetuse päeval kell 00.00 lõppevat ajavahemikku;	“üleminekuperiood” tähendab eurole ülemineku päeval kell 00.00 algavat ja sularahavahetuse päeval kell 00.00 lõppevat ajavahemikku, <b>mis ei ületa kolme aastat;</b>
<u>Põhjendus</u> — vaata arvamuse punkte 2.2.1 — 2.2.8	



Komisjoni ettepaneku redaktsioon (1)

EKP muudatusettepanek (2)

**Muudatus 5**

Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 1a kohta.

Iga liikmesriigi jaoks sätestatakse lisas eurole ülemineku päev, sularahavahetuse päev ja omavääringu järkjärgulise käibelt kõrvaldamise aeg, kui see on kohaldatav.

**Liikmesriigid lähevad eurole üle stsenaariumi kohaselt, mis põhineb kas üleminekuperioodil, järsul üleminekul või järkjärgulise vääringuvahetusega ühitatud järsul üleminekul.** Iga liikmesriigi jaoks sätestatakse käesoleva määruse lisas eurole ülemineku päev, sularahavahetuse päev ja riigi vääringu järkjärgulise käibelt kõrvaldamise aeg, kui see on kohaldatav.

Põhjendus — vaata arvamuse punkti 2.1.3**Muudatus 6**

Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 2 kohta

Alates vastavatest eurole ülemineku päevadest on osalevate liikmesriikide vääring euro. Rahaühikuks on üks euro. Üks euro jaguneb sajaks sendiks.

Alates vastavatest eurole ülemineku päevadest on osalevate liikmesriikide vääring euro. Rahaühikuks on üks euro. Üks euro jaguneb sajaks sendiks. **Euro nime kirjaviis on ainsuse nimetavas kõikides Euroopa Liidu riigikeeltes ühesugune, võttes arvesse erinevaid tähestikke.**

Põhjendus — vaata arvamuse punkte 2.4.1 — 2.4.2**Muudatus 7**

Määruse (EÜ) nr 974/98 artikkel 8 (muutusteta määruse kohta tehtud ettepaneku kohaselt)

4. Hoolimata lõike 1 sätetest võib iga osalev liikmesriik võtta vajalikke meetmeid, et:

— [...],

võimaldada oma töökorras vahetada arvestusühik riigi rahaühikust euroühikusse:

a) väärtpaberiturul pakutavaid investeerimisteenuseid käsitleva nõukogu 10. mai 1993. aasta direktiivi 93/22/EMÜ<sup>3</sup> lisa B ja

b) os nimetatud instrumentide ning kaubaartiklite korrapärase vahetamise, kliiringu ja arveldamise turgudel ja maksete korrapärase vahetamise, kliiringu ja arveldamise süsteemides.

4. Lõike 1 sätetest olenemata võib iga osalev liikmesriik võtta vajalikke meetmeid, et:

— [...],

võimaldada järgmistel turgudel ja süsteemidel asendada oma töökorralduses riigi vääringus arvestusühik euroühikuga:

a) mis tahes instrumentide, mis on loetletud **Euroopa Parlamendi ja nõukogu 21. aprilli 2004 direktiivi 2004/39/EÜ (millega muudetakse nõukogu direktiive 85/611/EMÜ ja 93/6/EMÜ ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2000/12/EÜ ja tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 93/22/EMÜ) I lisa jaos C**, ja kaupadega kauplemise väärtpaber-, arveldus- ja makseturud; ja

b) pideva vahetuse, arvelduse ja maksesüsteemid.

Põhjendus — vaata arvamuse punkti 2.5.1

Komisjoni ettepaneku redaktsioon <sup>(1)</sup>	EKP muudatusettepanek <sup>(2)</sup>
<b>Muudatus 8</b>	
Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 9a esimese lõike kolmanda lause kohta	
Nende õiguslike vahendite alusel sooritatavad tehingud tehakse ainult euroühikus.	<b>Ilma et see piiraks artikli 15 kohaldamist</b> , teostatakse tehingud nende õigusdokumentide alusel ainult euroühikus.
<i>Põhjendus</i> — vaata arvamuse punkti 2.3.4	
<b>Muudatus 9</b>	
Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 10 esimese lõike kohta	
EKP laseb alates 1. jaanuarist 2002 käibele euros vääringustatud pangatähed. Osalevate liikmesriikide keskpangad lasevad alates vastavast sularahavahetuse päevast käibele euros vääringustatud pangatähed.	Alates <b>vastavatest sularahavahetuse kuupäevadest</b> suunavad EKP ja osalevate <b>liikmesriikide</b> keskpangad <b>osalevates liikmesriikides</b> ringlusesse euros vääringustatud pangatähed.
<i>Põhjendus</i> — vaata arvamuse punkti 2.5.2	
<b>Muudatus 10</b>	
Ettepanek määruse (EÜ) nr 974/98 artikli 11 teise lause kohta	
[...] Ilma et see piiraks artikli 15 ja asutamislepingu artikli 111 lõike 3 alusel mis tahes rahaküsimuses sõlmitud kokkuleppe kohaldamist, on need mündid ainsad mündid, millel on osalevates liikmesriikides seadusliku maksevahendi seisund. [...]	[...] Ilma et see piiraks artikli 15 ja asutamislepingu artikli 111 <b>lõike 3</b> alusel mis tahes rahandusküsimuses sõlmitud kokkuleppe kohaldamist, on ainult nendel müntidel osalevates liikmesriikides seadusliku maksevahendi staatus. [...]
<i>Põhjendus</i> — vaata arvamuse punkti 2.5.3	
<p>(<sup>1</sup>) Kursiivis kiri osutab EKP väljajätmisettepanekule.</p> <p>(<sup>2</sup>) Rõhutatud tekst osutab EKP uue redaktsiooni ettepanekule.</p>	